

**Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza,
investigación y extensión**

Actas de las XIV JELENS y del I CLELENS

**XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el
Nivel Superior y I Congreso Latinoamericano de Enseñanza
de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior**



**Lidia Raquel Miranda
Lucía Inés Rivas
Enrique Alejandro Basabe
(Editores)**



**Departamento de Lenguas Extranjeras
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa**



Miranda, Lidia Raquel

Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión. Actas de las XIV JELENS y del I CLELENS: XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior / Lidia Raquel Miranda; Lucia Inés Rivas; Enrique Alejandro Basabe. - 1a ed. - Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa. Facultad de Ciencias Humanas, 2014.

E-Book.

ISBN 978-950-863-196-1

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Enseñanza Universitaria. I. Rivas, Lucia Inés II. Basabe, Enrique Alejandro III. Título
CDD 378.007

Fecha de catalogación: 13/08/2013

Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión.
Actas de las XIV JELENS y del I CLELENS (XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior)

Lidia Raquel Miranda, Lucía Inés Rivas, Enrique Alejandro Basabe (editores)

Diseño del logo de Jelens: Elsa Braun

Impreso en Argentina

ISBN 978-950-863-196-1

Cumplido con lo que manda la Ley N°
11.723

EdUNLPam, año 2013

Coronel Gil 353 PB – CP L6300DUG

Santa Rosa – La Pampa – ARGENTINA

La exactitud, calidad e integridad de los contenidos de los trabajos publicados son entera responsabilidad de los autores.





AUTORIDADES

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA

Rector: CPN Sergio Aldo BAUDINO

Vicerrector: Mgr. Hugo Alfredo ALFONSO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

Decano: Lic. Sergio Daniel MALUENDRES

Vicedecana: Mgr. Liliana Emilse CAMPAGNO

Secretaria Académica: Prof. Beatriz Elena COSSIO

Secretaria de Investigación y Posgrado: Prof. Marisa Eugenia ELIZALDE

Secretario Económico Administrativo: CPN Martín Alejandro USSEI

Secretaria del Consejo Directivo y Relaciones Interinstitucionales: Prof. M. Marta DUKART

Prosecretario Privado del Decano: Prof. Martín Sebastián BERGIA

EdUNLPam

Presidente: Ing. Agr. Jorge CERVellini

Director: Sr. Rodolfo David RODRÍGUEZ

Consejo Editor

Dra. María Silvia DI LISCIA

CPN Jorge Omar BONINO

Prof. Estela TORROBA

Dra. Ana María RODRÍGUEZ

Dra. Alicia KIN

Mgr. Edith ALVARELLOS de LELL

Prof. Marisa ELIZALDE

Dra. María Cristina MARTÍN

M. V. Mónica BOERIS

Mgr. Griselda CISTAC



COMITÉ ORGANIZADOR

Presidencia: Mgr. Ana María Huvelle

Vice-presidencia: Prof. Estela Braun

Secretaría académica: Dra. Lidia Raquel Miranda y Mgr. Sonia Suarez Cepeda

Secretaría de actas: Mgr. Celia Rabotnicov

Secretaría de coordinación de trabajos: Mgr. Griselda Gugliara

Secretaría de comunicación: Prof. Liliana Monserrat y Prof. Aurelia García

Secretaría de actividades culturales y turísticas: Prof. Nora Díaz y Prof. Graciela Pascual

Secretaría de logística: Prof. Natalia Muguiro, Prof. Natalia Rossi y Prof. Aurelia Kin

Secretaría de finanzas: Prof. Romina Cheme y Prof. Lucía Rivas

Secretaría de tecnología: Prof. Romina Cheme y Prof. Aurelia García

COMITÉ ACADÉMICO

Dr. Antonio DÍAZ-FERNÁNDEZ (EIB)

Dra. Ana FERNÁNDEZ GARAY (Lenguas Originarias) CONICET, UNLPam

Mgr. Estela KLETT (Francés) UBA.

Dr. Mario LÓPEZ BARRIOS (Inglés) UNC

Dra. Melina PORTO (Inglés) UNLP

Dra. Lía VARELA (Francés) Gestión de Políticas Lingüísticas ME



COMITÉ DE LECTURA

En este volumen han colaborado como evaluadores:

Esperanza ACUÑA
Teresa ACUÑA
Fernanda AREN
Enrique Alejandro BASABE
Selva BELTRAMONE
Nicolás BORGMANN
Romina CHEME ARRIAGA
Germán CORREA
Silvia DEPETRIS
María Graciela DI FRANCO
Nora DÍAZ
María Ignacia DORRONZORO
Viviana EICH
María Graciela ELIGGI
Nora Beatriz FORTE
Claudia GAIOTTI
Aurelia GARCÍA

Griselda GUGLIARA
Estela KLETT
Leopoldo LABASTÍA
María Palmira MASSI
Lidia Raquel MIRANDA
Liliana MORANDI
Graciela OBERT
Graciela PASCUAL
Rosana PASQUALE
Raquel PASTOR
Jorge Alberto PIRIS
Ethel REVELLO
Lucía Inés RIVAS
Graciela Nélide SALTO
Alicia TISSERA
Mónica VIDAL
Elizabeth VIGIONE

ORGANIZADORES Y EVALUADORES DE FOROS

La organización de los foros y la evaluación de los trabajos presentados en ellos han estado a cargo de:

Beatriz CARGNOLATTI
Ana FERNÁNDEZ GARAY
Ana María GENTILE
Susana GONZÁLEZ
Natalia Fabiola MUGUIRO

Silvia SLEPOY
Sonia SUÁREZ CEPEDA
María Inés VALSECCHI
Valeria WILKE



Autoridades

Comité Organizador / Comité Académico

Comité de Lectura / Organizadores y evaluadores de foros

Índice

Resumen/Abstract

Parte I: Ponencias según ejes temáticos

- 1. Lengua, cultura y diversidad**
- 2. Formación docente e investigativa**
- 3. Curriculum y perspectivas didácticas**
- 4. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas:**
 - 4.1. LE con propósitos específicos, con objetivos universitarios o con propósitos académicos**
 - 4.2. Análisis del discurso**
 - 4.3. Socio-lingüística**
- 5. Fonética y fonología**
- 6. Literatura e interculturalidad**
- 7. Abordaje de las literaturas en LE**
- 8. Implementación de nuevas tecnologías y medios de comunicación en la enseñanza de lenguas**
- 9. Intercomprensión de lenguas germánicas**
- 10. Traducción e interpretación**
- 11. Lingüística contrastiva**

Parte II: Trabajos de foros temáticos

- 1. Lingüística contrastiva/ Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas**
- 2. Educación intercultural bilingüe**
- 3. Intercomprensión de lenguas romances y germánicas**
- 4. Formación docente e investigativa**
- 5. Lengua, cultura y diversidad**

Datos de los colaboradores



RESUMEN

El volumen *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión* reúne los trabajos presentados en las XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, realizados en la sede Santa Rosa de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa durante los días 23, 24 y 25 de octubre de 2013 y organizados por el Departamento de Lenguas Extranjeras.

Los trabajos aquí compilados han sido evaluados por un Comité de Lectura, por lo tanto este e-book constituye una publicación con referato que refleja los estándares de calidad propios del área de especialidad.

En tal sentido, la obra integra distintos aportes referidos a enseñanza, investigación y extensión relacionados con el plurilingüismo y la interculturalidad presentes en el ámbito de las lenguas extranjeras, motivados por las distintas perspectivas lingüísticas que definen el campo de trabajo en el nivel superior. De todos estos aspectos dan cuenta los ejes temáticos que han guiado y articulado el desarrollo del encuentro académico y configuran el índice del libro. Asimismo, el texto concede un espacio a trabajos sobre lenguas indígenas, habida cuenta de la importancia que su estudio tiene en el contexto político y lingüístico actual.

ABSTRACT

The volume *Challenges of linguistic diversity in the XXI century: education, research and extension* gathers the papers presented at the XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior and I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, organized by the Department of Foreign Languages and held at Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, in Santa Rosa, during October 23, 24 and 25, 2013.

This work integrates different contributions about teaching, learning, research and extension in the areas of multilingualism and multicultural awareness. These represent current relevant issues in the field of Foreign Languages, which are addressed in this text from the varied linguistic perspectives present in the research done at university level. The various general topics on which those contributions were focused constituted the organizing principles of the academic meeting, which in turn become the bases of the contents of this volume. The aboriginal languages also have their place here, given the importance that their study and research have recently acquired in socio-linguistic and political agendas. A Reading Committee has assessed the papers compiled in this selection and therefore this e-book evidences quality standards in their respective areas of knowledge.